

# GIULIA ZAPPATERRA

## Traductrice freelance FR-EN-ES>IT

Traductions, révisions, sous-titres et cours de langue.

Mes objectifs : contribuer à éliminer les barrières entre les gens, en veillant à ce qu'ils se comprennent entre eux, qu'ils puissent partager leur savoir et leurs passions avec tout le monde, qu'ils arrivent à connaître des réalités différentes de la leur pour en tirer des enseignements.

### Me contacter

<http://giuliazappaterra.com/>

+39 348 8896429

[giulia.zappaterra94@gmail.com](mailto:giulia.zappaterra94@gmail.com)

[info@giuliazappaterra.com](mailto:info@giuliazappaterra.com)

### Compétences linguistiques

Italien : langue maternelle

Français : C2

Anglais : C1

Espagnol : C1

### Compétences informatiques

Office (Word, Excel,  
PowerPoint)

SDL Trados Studio, OmegaT,  
MateCat, SmartCat, memoQ  
SubtitleWorkshop, Spot

Connaissance de base de SEO

### Compétences organisationnelles

Gestion de la charge de travail

Respect des délais

Attention aux détails

Recherche documentaire

Rapidité d'exécution

Précision linguistique

Multitâche

### Compétences communicationnelles

### Projets récents

#### Traduction d'articles

(env. 3k mots FR>IT)

*Eurobull*

#### Sous-titrage de films et documentaires

(env. 750 minutes chaque année depuis 2017

FR>IT-EN ; EN>IT ; SP>IT)

*Cineteca di Bologna (Festival del Cinema Ritrovato)*

#### Localisation pour chat bot

(finance, voyages, compagnies aériennes,  
média&télé, vente au détail, soins de santé, fast food  
EN>IT)

*WeLocalize*

#### Traductions et révisions de manuels techniques

(balisage et télécontrôle aéroportuaire)

(env. 65k mots IT>FR)

*OCEM Energy Technology*

#### Traduction d'une saga fantasy en ebook

(env. 190k mots FR>IT)

*Babelcube*

#### Sous-titrages pour émission sportive (rally)

(env. 70 minutes EN>IT)

*TransPerfect*

### Formation

*Mai 2020 - novembre 2020*

#### Atelier de traduction littéraire de l'espagnol

ELE USAL Torino et Edizioni Lindau

*Novembre 2018 - mars 2020*

#### Master MARCOM en Global Marketing, Comunicazione & Made in Italy

<p>Écriture créative Adaptation de contenus culturels Synthèse et précision</p> <p><b>Domaines de spécialité</b></p> <p>Littérature et édition Manuels techniques Aliments et boissons Voyages et tourisme Marketing</p> <p><b>Autres domaines d'intérêt</b></p> <p>Thèmes environnementaux Cinéma, art et théâtre Cultures du monde Sport et santé</p> <p><b>Tarifs et combinaisons</b></p> <p>Traduction FR&gt;IT ; EN&gt;IT ; ES&gt;IT de 0,06 à 0,08€/mot de 15 à 20€/1800 signes</p>	<p>Centro Studi Comunicare l'Impresa et Fondazione Italia USA</p> <p><i>Octobre 2016 – juillet 2018</i> <b>Maîtrise en Specialized Translation avec mention</b> Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Dipartimento per Interpreti e Traduttori (DIT), Forlì. - Thèse en Traduction littéraire du français à l'italien</p> <p><i>Septembre 2017 - février 2018</i> <b>Échange Erasmus</b> Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI - Cooremans), Bruxelles</p> <p><i>Octobre 2013 – juillet 2016</i> <b>Degré en Médiation Linguistique Interculturelle avec mention</b> Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Dipartimento per Interpreti e Traduttori (DIT), Forlì.</p> <p><i>September 2014 – February 2015</i> <b>Erasmus Exchange</b> Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma (UAB), Barcelona</p>
---	--

Giulia Zappaterra